



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛОЖЕНА ПОРЪЧКА

Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- Проект на обявление  
 Обявление за публикуване

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

<b>I.1) Наименование и адреси <sup>1</sup> (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)</b>			
Официално наименование: Министерство на околната среда и водите		Национален регистрационен номер: <sup>2</sup> 000697371	
Пощенски адрес: бул. Княгиня Мария Луиза 22			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Лице за контакт: Теменужка Гаджанова		Телефон: +359 29406146	
Електронна поща: tgadzhanova@moew.government.bg		Факс: +359 29807041	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/">https://www.moew.government.bg/</a> Адрес на профила на купувача (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/359/">https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/359/</a>			
<b>I.2) Съвместно възлагане</b>			
<input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
<input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
<b>I.4) Вид на възлагащия орган</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения		<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	
<input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба		<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган		<input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба			
<b>I.5) Основна дейност</b>			
<input type="checkbox"/> Общи обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура	
<input type="checkbox"/> Отбрана		<input type="checkbox"/> Социална закрила	
<input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност		<input type="checkbox"/> Отдых, култура и вероизповедание	
<input checked="" type="checkbox"/> Околна среда		<input type="checkbox"/> Образование	
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности		<input type="checkbox"/> Друга дейност: _____	
<input type="checkbox"/> Здравеопазване			

### РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

#### II.1) Обхват на обществената поръчка

<b>II.1.1) Наименование:</b> „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ Референтен номер: <sup>2</sup>
<b>II.1.2) Основен CPV код:</b> 79530000 Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>
<b>II.1.3) Вид на поръчка</b>

<input type="checkbox"/> Строителство	<input type="checkbox"/> Доставки	<input checked="" type="checkbox"/> Услуги
<b>П.1.4) Кратко описание:</b> Предметът на поръчката включва осигуряване на писмен превод от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на околната среда и водите		
<b>П.1.6) Информация относно обособените позиции</b> Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции		Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>П.1.7) Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)</b> Стойност: 66360 (Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V) или Най-ниска оферта: / Най-висока оферта: които са взети предвид Валута: BGN (за рамкови споразумения – обща максимална стойност за цялата продължителност) (за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки) (за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)		

**РАЗДЕЛ II: Описание / Обособена позиция**

<b>П.2) Описание <sup>1</sup></b>	
<b>П.2.1) Наименование: <sup>2</sup></b> Обособена позиция №: 2	
<b>П.2.2) Допълнителни CPV кодове <sup>2</sup></b> Основен CPV код: <sup>1</sup> 79530000 Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>	
<b>П.2.3) Място на изпълнение</b> Основно място на изпълнение: сградите на Министерство на околната среда и водите, находящи се на адрес гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67. код NUTS: <sup>1</sup> BG411	
<b>П.2.4) Описание на обществената поръчка:</b> (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) В предмета на поръчка се включват: 1. Предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите Министерство на околната среда и водите, както следва: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици* *Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач; 2. услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.	
<b>П.2.5) Критерии за възлагане <sup>1 2</sup></b> <input type="checkbox"/> Критерий за качество – Име: / Тежест: <sup>1 2 20</sup> <input type="checkbox"/> Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: <sup>1 20</sup> <input checked="" type="checkbox"/> Цена - Тежест: <sup>21</sup>	
<b>П.2.11) Информация относно опциите</b> Опции Описание на опциите:	Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>П.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз</b> Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз Идентификация на проекта: Оперативна програма „Околна среда 2014-2020 г.“	Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>

**П.2.14) Допълнителна информация:****РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА****IV.1) Описание****IV.1.1) Вид процедура**

- Открита процедура  
 Ускорена процедура  
 Обосновка:
- Ограничена процедура  
 Ускорена процедура  
 Обосновка:
- Състезателна процедура с договаряне  
 Ускорена процедура  
 Обосновка:
- Състезателен диалог
- Партньорство за иновации
- Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз в случаите, изброени по-долу (моля, попълнете приложение Г1)
- Публично състезание
- Пряко договаряне (моля, попълнете приложение Г5)

**IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**

- Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- Установена е динамична система за покупки

**IV.1.6) Информация относно електронния търг**

- Използван е електронен търг

**IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да  Не

**IV.2) Административна информация****IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура <sup>2</sup>**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2017/S 127-258959

Номер на обявлението в РОП: 794195

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)

**IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки**

- Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка

**IV.2.9) Информация относно прекратяване на състезателна процедура, обявена чрез обявление за предварителна информация**

- Възлагащият орган няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото обявление за предварителна информация

**РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА <sup>1</sup>**

Поръчка № (Договор №): Д-33-18

Обособена позиция №: <sup>2</sup>

**Наименование:**

„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

Възложена е поръчка/обособена позиция

Да  Не

**V.1) Информация относно невъзлагане**

Поръчката/обособена позиция не е възложена

- Не са получени оферти или заявления за участие или всички са били отхвърлени
- Други причини (прекратяване на процедурата)

Оригинално обявление, изпратено чрез <sup>7</sup>

- eNotices

<input type="checkbox"/> TED eSender
<input type="checkbox"/> Друго _____
Потребителско влизане в TED eSender: 7 _____
Справка за обявления: □□□□-□□□□□□ 7 (година и номер на документа)
Дата на изпращане на оригиналното обявление: 7 _____ дд/мм/гггг

**V.2) Възлагане на поръчката****V.2.1) Дата на сключване на договора**

29.05.2019 дд/мм/гггг

**V.2.2) Информация относно оферти**

Брой на получените оферти: 6

Брой на офертите, постъпили от МСП: 6

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

Брой на офертите, постъпили от оференти от други държави – членки на ЕС: 0

Брой на офертите, постъпили от оференти от държави, които не са членки на ЕС: 0

Брой на офертите, получени по електронен път: 6

Поръчката е възложена на група от икономически оператори

Да  Не **V.2.3) Наименование и адрес на изпълнителя <sup>1</sup>**Официално наименование:  
Митра Транслейшънс ООДНационален регистрационен номер: <sup>2</sup>  
103913291

Пощенски адрес:

ул. Цар Асен № 11, офис 4

Град:

гр. Варна

код NUTS:

BG331

Пощенски код:

9000

Държава:

BG

Електронна поща:

office\_sofia@mitra-bg.com

Телефон:

+359 52620280

Интернет адрес: (URL)

Факс:

+359 52620280

Изпълнителят е МСП

Да  Не **V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)**Първоначална обща прогнозна стойност на поръчката/обособената позиция: <sup>2</sup>

Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 66360

или Най-ниска оферта:

/ Най-висока оферта:

които са взети предвид

Валута:

BGN

*(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за тази обособена позиция)**(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)**(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)***V.2.5) Информация относно възлагането на подизпълнител/и** Има възможност поръчката да бъде възложена на подизпълнител/иСтойност или дял от поръчката, които е възможно да бъдат възложени на подизпълнители <sup>4</sup>

Стойност, без да се включва ДДС: \_\_\_\_\_ Валута: BGN

Дял: \_\_\_\_\_ %

Кратко описание на дела от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнители:

**РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ****VI.3) Допълнителна информация: <sup>2</sup>**

Договор с № Д-33-18/29.05.2019г. е сключен в резултат на проведена процедура на вътрешен конкурентен избор по чл. 82, ал.3 и 4 от Закона за обществените поръчки, във връзка със сключено Рамково споразумение №СПОР-3/14.02.2018 г. на Централния орган за покупки за възлагане на централизирана обществена поръчка за услуга с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ с две обособени позиции, по обособена позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“. Обществената поръчка е

проведена изцяло по електронен път в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес <https://sevo.minfin.bg>.

#### VI.4) Процедури по обжалване

##### VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

гр. София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

crcadmin@crc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.crc.bg>

##### VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация <sup>2</sup>

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

##### VI.4.3) Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Съгласно чл. 197, ал. 1 от ЗОП.

##### VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби <sup>2</sup>

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

##### VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление

Дата: 30.05.2019 дд/мм/гггг

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г1 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз

Директива 2014/24/ЕС

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на обявление за поръчка в съответствие с член 32 от Директива 2014/24/ЕС

Няма оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на

открит процедура

- ограничена процедура
- За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в директивата (само за доставки)
- Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:
- отсъствие на конкуренция по технически причини
- обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- Изключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възлагащия орган събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата
- Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него
- Осигуряване на доставки, които са котираны и закупени на стокова борса
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз
- Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата

### 3. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата: (максимум 500 думи)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г5 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА НИСКА СТОЙНОСТ

### Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне

#### ЗОП

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне
- Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:
- отсъствие на конкуренция поради технически причини
- обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (само за доставки)
- Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП
- Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
- Поръчката е за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него
- Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП

- Процедурата за възлагане чрез публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени
- За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени
- Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП
- Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП

## 2. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП: (максимум 500 думи)

---



---



---



---

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1            моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- 2            в приложимите случаи
- 4            ако тази информация е известна
- 7            задължителна информация, която не се публикува
- 20          може да бъде присъдена значимост вместо тежест
- 21          може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва